

# Revista



# Gallega

SEMANARIO DE LITERATURA É INTERESES REGIONALES

ANO VIII.—NUMERO 361

SE PUBLICA TODOS LOS DOMINGOS  
COLABORACIÓN ESCOGIDA  
NO SE DEVUELVEN LOS ORIGINALES  
Redacción y Administración, Real, 31.

DIRECTOR PROPIETARIO Y FUNDADOR

GALO SALINAS RODRIGUEZ

Coruña, Domingo 16 de Febrero de 1902

PRECIOS DE SUSCRIPCION

La Coruña, al mes. . . . . 0'50 ptas.  
Fuera, al trimestre. . . . . 2'00 »  
Número suelto . . . . . 0'10 »  
Número atrasado . . . . . 0'20 »

## AOS ACADÉMICOS LUSITÁS

Tendo xa composto o número derradeiro da nosa REVISTA chegounos un artigo do noso estimable e ilustrado amigo D. Aurelio Ribalta.

Como todol-os escritos que saen da pruma do intelixente publicista, este é dino da fama do seu autor e revela unha alma gallega namorada do seu país pra o que desexa toda sorte de ditas.

Destácase no artigo de Ribalta a nota patriótica ao traducir os nosos desexos respecto á Portugal, e tan interesante é, que publicámolo á continuación, persuadidos de que os nosos lectores ó lerán con pracer.

## O LABOR DA MOCEDADE

Os estudantes d'O-Porto que venen á Cruña, o mesmo tempo que tran unha boa correspondencia fraterna antre Portugal e mais Galicia, douz países que se ben queren de moito tempo fai, e que cada ano bótanlle novos nudos á sua amizade, por un afeutivo pulo das xentes que viven nas duas orelas enfeitizadas do meigo Miño, tran nos tamén un alto enxemplo que imitare.

Heraldos da moceda portuguesa, á moceda gallega debe ollar na sua visita, non somentes un rápido viaxe de pracer á casa dos hirmaus, onde se atoparán coma na propia, sinon unha insinanza porveitosísima de coma eles traballan pola sua terra, bos fillos que son, estimando sobre todo e por enriba de todo o seu nome, calidade e fé de portugueses. Lonxe de vivir desamorados da sua patria, de renegar do seu idioma, da sua característica, dos seus costumes, das suas leixes, eles, os nobres fillos de Portugal, dan aos gallegos desamorados de Galicia, aos que

arrenegan do seu idioma ou non saben falalo (¡valente vergonza!) aos que deixan perdérese a nosa característica rexional, aos que esqueceron os nosos costumes e nin reverencian nin siquera concen ben as nosas leixes, un enxemplo de patriotismo que non debe de sere desaproveitado.

Da moceda portuguesa debe de aprender a moceda gallega isa fidalga braveza, isa forza do espírito, isa santa adicación á terra propea que os portugueses teñen. Calida des preciosas que fixeno á Portugal pasá-las suas disgracias con ánemo inteiro, sin que nunca mais deixara de ser quen sempre foi; unha terra d'homens libres, que ten, por que o merez, consideración de tal en todo o mundo, malia o pouco longor do seu territorio.

Olla ben, moceda de Galicia, coma ista galana moceda de Portugal sabe sere a esperanza da sua patrea, cultivando o seu amore, facendo notar á vista de todos o que ela val, o que ela pode, o que ela ten de seu; ansia nosoutros debemos amor a nosa patrea gallega, quitándolle todo-os lixos que imposicións alleas (non sempre desintresadas) e preguzas nosos botano enriba d'ela, salpicando a sua veste coma pingotas de lama; facéndoa brilar co a propea lus, asentada na sua cadeira, dando leixes aos seus fillos, e merecendo o amore d'istes, o respeto dos de fora, a estimanza de todos: e facendo, d'aquela, que poida acudir onde a chaman altos deberes, libre, traballadora, culta, rica, dona do seu, argulosa da sua fala. maxestosa co o imperio das suas leixes.

Vosoutros, estudantes portugueses, embaixadores da moceda de Portugal, dicidille á moceda de Galicia que somentes un debe sere o seu labore; buscar en Galicia mesma o sacreto do seu medro, por que somentes con elementos gallegos resurxirá nos videiros tempos: tornar d'ela os alleos usos, por que somentes co os seus volverá a ser grande; crebá-las feras

cadeas que á ninguen tan pretas, por que somentes crebándoses terá refolgo; facer, con todo isto, que Galicia sexa Galicia, por que somentes subon, cando armuniceño as características xeolóxicas e mais co o seu sere étnico a sua vida pública e mais oficial, será cando ela poida dar comprimento á sua misión histórica, e volva á salvar a España, guiándoa na nova reconquista, tan necesario hoxe, do cuasque morto espírito nacional.

Estudiantes d'O-Porto que tragedes á Cruña co as vosas parrandas falangueiras un bafo de fermidumbre, unha aperta d'hirmaus, unha muxica do latorioño de familia que nos é comun na outra banda do pai Miño, vosoutros que sodes mostra viva e xentil da moceda portuguesa, por nos ben querida, decidelle á moceda gallega que si sodes a esperanza e mai-lo argulo da vosa terra, tamén os mozos gallegos teñen que seren a esperanza e mai-lo argulo da terra nosa; faládelles á-y-alma; dicidilles que o verdadeiro patriotismo está en tere o curazón e mai-lamente cheios d'un grande amore, d'unha gran fe na terra que nos criou; decidelles que eles, si queren, poden facer filiz a sua patria, e que si se xuramentan pra non s'arredar d'ela, poden vérense fillos, coma vos, d'unha nai libre, fidalga, respetada e ditosa. Entramentres, gardade a lembranza xentil d'ista vosa visita coma os gallegos gardámola sempre, e pensade coma pensamos nos pra querervos coma hirmaus nas aspiracións de hoxe, coma compañeiros, si cada, nas loitas de mañan, que tanto n'unha coma na outra veira do Miño, gardadas po-lo espírito dos valentes fillos da antigua provincia bracarense un mesmo vento galan de libertade fai abanear brando os piñeirás dos cumes, e zonas carballeiras dos soutos entoando antigas veilas, que si hastra agora teñen sido oo noso comun argulo, d'hoxe en diante han de seren cantoda nosa comun esperanza, símbolo da nosa fé na chegada de

días millores, tanto pra Portugal,  
coma pra Galicia.

AURELIO RIBALTA.

Madrid, Febreiro de 1902.

## ¡ALBERTO GARCÍA FERREIRO!

Cuando en el espacio resonaban las alegres notas estudiantiles y repercutían las aclamaciones de que han sido objeto los ilustres académicos portuenses, una triste noticia que llenó de angustia nuestra alma, se propagó de uno al otro extremo de la gallega región.

¡Alberto García Ferreiro ha muerto!

El poeta de épica entonación al que inspiraba la musa de Tirteo en vuelta en virgiliano ropaje, ya no existe; por una ineludible ley ha rendido su espíritu al Creador y su cuerpo al sepulcro, y los que nos deleitábamos con sus inspirados y varoniles versos, nos apenamos al ver enlutada una lira que tan valientemente vibró para cantar las glorias de la patria, las epopeyas de los nobles patricios, los hechos de los héroes gallegos.

García Ferreiro era uno de nuestros mejores poetas, y no era el mejor de todos porque no se propuso serlo, pues sus padecimientos y su retraimiento de la actividad en la vida literaria mermaban un tanto su majestuosa figura, teniendo los méritos suficientes para ser un astro de primera magnitud.

Con ser muchas y buenas las obras de García Ferreiro, la que más notoriedad le dió ha sido su bellísima *Leenda de Groria*, premiada en la Coruña en 1890, y que es un hermoso canto épico en el que el poeta hace descolear el patriótico enardecimiento de la heroína coruñesa.

De este poema reproducimos un fragmento á continuación.

Al saber en esta capital la noticia nos apresuramos á enviar á la familia del finado el siguiente telegrama:

«Familia García Ferreiro.—  
Rua Nueva, 32.—Santiago.—Lloramos pérdida Alberto.—Murguía, Pondal, Martínez Salazar, Rodríguez González, Golpe, Tettamancy, Lugo, Vaamonde, Barbeito, Martelo, Carré, Salinas.»

El Ayuntamiento de la Coruña acordó en su última sesión telegrafiar al Alcalde de Santiago rogándole que transmitiese á la familia

del que ya no existe, su más sentido pésame.

¡Descanse en paz el distinguido poeta con cuya muerte pierden las patrias letras uno de sus más ilustres cultivadores!

## LEENDA DE GRORIA

### XXXI

A Cruña sempre en pé, firm'e soberba,  
Sin tremor nin cair, d'a patria imaxe,  
Rubida ó Sinaí, diosa e non serva,  
Arrulada d'o mar pol-o oleaxe...  
Embestiuna cen vecel-a caterva  
E cen veces, oubeando de coraxe,  
O invasor recuón, enforecido,  
E de medo e vergonza espavecido.

### XXXII

Ferve o pobo cruñés; esborrallados,  
Os lares cán con balboroso estrondo;  
N-as pedras d'o mural, apiñocados  
D'enriba abaixo, e d'os pretís ó fondo,  
Enracímans, os cubos de soldados  
E Cís, n-os terraprés, surxen d'abondo.  
A metralla n-os aires asubía,  
Reventan os cañós, é noite o día....

### XXXIII

Chega ó muro Norris, y-abrindo as alas  
D'a lexión sitiadora, o muro cerca;  
Pro están altal-as torres pr'escalalas,  
Y-está n-el-as a morte, e non se merca  
O dereito d'entrar máis que con balas.  
¡Pra rendil-a cibdá n'hay loita terca  
Qu'abonde, nin bombardas, nin ataques,  
Nin navíos, nin pólvora, nin Drakes!

### XXXVI

¡Seis días de loitar! Ninguén ocioso  
S'tramostran-o rubumbio d'a pelea;  
Quen falta n-a murala, está no foso,  
E quen falta n-o foso, está n-a almea.  
O brazo d'a muller, agarimoso,  
E brazo de titán cando guerra;  
O seu peito, coraza; a vos tremente  
De dulce rola, silbo de serpente....

### XXXVII

Vel-alí combater, a crencha solta,  
Marciál-o porte, enforecid'a ollada,  
En fume e sangue e labareda envolta,  
Guiñando a pica e recollendo a espada,  
Alíva e nobre e pra morrer resoita  
'O pé d'o parapeto ou n-a avanzada;  
¡Eponina de trent'a Vespasiano,  
Branca Rossi n-os muros de Besano!

### XXXVIII

Vel-alí combater; non asosega,  
Bot'á rés os penedos, e derrumba  
A morte sobro'o inglés qu'audás s'achega  
'A tapia e que n-a tapiaalcontra tumba.  
Ven e vai, axirxilla, o pano prega  
Sobro'o corpo xentil, y-a fouce arrumba  
Cando, farta de sangue, cae n-a iliorta  
Pra non erguerse máis... ¡porque cae mortal!

### XXXIX

¡Pra qué falar de femias espartanas  
Ond'están as mulleres coruñesas?  
¡Pra qué cantar os triunfos d'as estranas  
Si temos acaron os triunfos d'esas?

Non é unha, son cen, loitando ufanas  
Contr'a bravura d'as lexiós inglesas;  
Non é unha, son cen, as que n-a historia  
Teñen por sacro altar, o altar d'a groria!

## GALICIA EN NORTEAMÉRICA

La literatura española y la gallega en particular ha contraído una deuda de gratitud con el doctor Hugo Albert Rennert, sabio profesor de Filología romana de la Universidad de Pensylvania-Philadelphia. No contento el docto literato y eximio lingüista con haber publicado ('895) el interesante *Cancionero español* que se custodia en el Museo Británico, acompañado de un estudio y notas eruditísimas que acreditan su profundo conocimiento de la lengua y literatura españolas, ha editado recientemente (1900), y de modo espléndido, las trovas y fragmentos conocidos de nuestro «*Macías o Nomorados*», precedidos de un discurso histórico-crítico acerca del de graciado trovador gallego y con notas abundantes y discretas á sus trovas; pero lo más saliente del trabajo del ilustre profesor es su estudio del «dialecto» gallego arcaico, hecho principalmente sobre las *Cantigas* del Rey Sabio, estudio afortunado que se echa de menos en esta lujosa obra. (1)

Ante el Dr. Rennert á seguir el movimiento literario y lingüístico europeos, no podía pasarle inadvertida la publicación de la *Crónica Troyana*, códice gallego del siglo XIV. He aquí el *comptendu* que da de esta obra en el número de Enero último de la revista norteamericana *Modern Language Notes*, traducción de nuestro ilustrado amigo D. José Marchesi Buhigas.

### LITERATURA ESPAÑOLA

*Crónica Troyana*, códice gallego del siglo XIV de la Biblioteca Nacional de Madrid, con apuntes gramaticales y vocabulario por D. Manuel R. Rodríguez. Publicado Andrés Martínez Salazar. La Coruña, 1900. 2 vols. folio, con fac-símile.

*Historia Troyana* acabada era de mill et quatroçentos et onze annos (1373). Extraits du M.S. de la Bibliothèque de Madrid I-i-57. Publiés par J. Cornu, professeur de philologie romane á l'Université allemande de Prague-8., pp. 34. (Extr. *Miscellanea Ascoli*, 1901).

Es en verdad muy extraño que después de haber estado oculto más de quinientos años en algún

(1) V. en *Galicia Histórica* núm. III, pág. 195 la nota bibliográfica alusiva á la última obra del Dr. Rennert, discretamente redactada por el Sr. Oviedo Arce.

polvoriento rincón de la Biblioteca del Marqués de Santillana y más tarde en la de los Duques del Infantado y Osuna, dos literatos de hayan propuesto simultáneamente dar á conocer al mundo este precioso manuscrito.

En mi edición de *Macias, O Namorado* (1) había hecho notar que Amador de los Rios, *Obras del Marqués de Santillana*, pág. 608, menciona la existencia de una traducción gallega, del siglo XIV de la *Chronica Troyana* como existen en la Biblioteca del Marqués. (2) Mi observación final respecto á ignorar si este MS. había pasado á la Biblioteca Nacional, en 1886, con el resto de la colección Osuna, indujo al profesor Teza, de Pavia, muy conocido por su importante cooperación á la Historia de la Literatura Española, á escribir al Sr. Menéndez Pidal, preguntándole por el paradero de este MS. Su respuesta es como sigue:

«La *Troyana* gallega está en la Biblioteca Nacional.—MSS. I-i-67. Creo que la castellana del Escorial, aunque hecha también en la corte de Alfonso XI y Pedro I, se hizo sobre la gallega, contra lo que afirma Amador de los Rios. Lo digo por algún galleguismo que descubrí en la del Escorial.»

Esto es lo contrario de lo que dice el Sr. Martínez Salazar: «No podrá dudarse de que este códice (gallego) es traducción casi literal del castellano escurialense, ó de otro análogo,» (p. XIII) y el profesor Cornu es también de esta opinión, como veremos.

Del códice aquí publicado, que consta de ciento ochenta y cinco hojas de pergamino, los folios 1-100 y 119-128 fueron escritos por Fernán Martiis, capellán de Fernán Pérez de Andrade, célebre caballero gallego que mandó hacer el manuscrito. Se encuentra esta noticia al folio 92 r.º que había sido cuidadosamente raspada, pero que se hizo otra vez legible por medio de reactivos. Es como sigue:

«Sabbean quantos este liuro vi-re que eu ferna mrs. (Martiis) clerigo, et capelan de ferna perez dandrade escriuj este liuro, des onde sse começa esta estoria ata aquí, et escriuj aynda may's outro quaderno en que ha dez follas que uay aco adeate, et escriujo per mada-do do dito ferna perez. Et sabede que este ferna perez foy fillo de Roy freyre dandrade et por mi creede de certo que a este tepo que este liuro foi escripto que este ferna perez era o mellor homen que auia entonçe en Galiza dos code ou rico homen afora. Et sabede que el aeste tepo era homen de du-zentos homens de cavalo armados a todo punto. Et era señor da vila

da Cruña et da vila de Betaços et da Ponte de Ume. Et Ferrol et a Ponte de Ume derallas elrey por sua herdade. Et outrossy taben era señor de Neda et de Cedeira et de Santa Marta et de Outeyro et de Vilalva et de todos seus terminos de todas estas uilas et lugares et taben das terras chaas en todas estas comarques en gisa que quantos homens morava en todas las ditas ui las boos et ligeyros et arredor enas....»

Y al folio 92 r.º leemos.

«Este liuro foy acabado viinte días andados do mes de Janeyro. Era de mill et quatro çetos et onze annos. Et eu o dito Frna ms. (Martiis) clerigo. Rogo et peço por lo amor de deus et por salvamento de suas almas et en penitencia de seus pecados aquantos este liuro vire et oyre, qu' digan por la mia alma hu pater noster, et hua Ave-maria, aa onrra de deus padre et de deus fillo e de deus spiritu santo, que me queyra perdoar, et da Virgen Maria sua madre que lle Roge por mi et por vos, queo queyra assy coprir et outorgar.»

Al final del MS. de mano de Fernán Martiis, leemos:

«Este liuro mandou facer o muy-to alto et muy noble et eixelente Rey don Alfonso fillo do muy noble Rey don Fernando. et da Reyna donna Costancia. Et fui dado descriuir et destoriar eno tepo que o muy noble Rey don Pedro rrey-nou. Ao qual matena de us eno seu serviço por muytos tepos et boos. Et os sobreditos onde el ve seia herdeiros eno rreyno de deus amen. feito oliuro e acabado o postremeiro día de dezenbro era de mill et CCCLXXXVIII annos Nicolao Gz (Gonzales) scrivan dos seus liuros scriveu per seu mandado.»

Con la excepción de *scribeu*—la tercera persona en lugar de la primera—estas líneas son traducción literal de las últimas de la *Estoria Troyana* en castellano, terminada á fin de Diciembre de 1350. En opinión del profesor Cornu, esto borra toda duda respecto á la verdad-ra re ación entre el texto gallego y castellano.

Ambos editores han procurado reproducir la ortografía del MS. con la mayor fidelidad posible y ambos han conservado la puntuación antigua «parce qu'elle repose sur des meilleurs principes que celle en usage aujourd'hui;» como dice el profesor Cornu. Este literato ha hecho también distinción entre *u* y *v* y usado letras mayúsculas con los nombres propios; no ha hecho esto el Sr. Martínez Salazar, porque no consta en el manuscrito. La comparación de los dos textos ofrece muy ligeras diferencias, lo que prueba el minucioso y especial cuidado de los señores Salazar y Cornu.

En las notas que siguen doy el texto de Salazar en primer término. Siempre *aujan*, C. *avian* y *avian*; *vijnan*: *vina*; *vijr*: *vür*; *despares-*

*ca* (308): *desperesca*; *duron* (308) errata, C. tiene *durou*; *da sua parte*: *de*. Salazar usa siempre la forma española *por* mientras que Cornu casi siempre tiene *per*; *porla*: *pela*; *cerca* (309) error tipográfico, C. tiene *certa*; *rrecebedes* (309) correcto, C. tiene *rreceberdes*; *querra* (309) debiera ser *queyra* el subjuntivo, como en C.; *home*: *homen* siempre. Salazar omite siempre la *e* final de adverbios *apostament*, *adeant*, etc. Cornu representa casi siempre la *n* final por una *tilde*. *retraudo et postfacado* (321): *rretrauda et postfacada*, como debiera *s-r*; es Breçayda la que habla. *eemjgos*: *eemigos*; *ajudades los para seer*: *ajudades*, el primero es correcto; *avedes*: *avedes* (10) es una errata; *homes*: *homens* siempre; *escarnido*: *escarnudo* el primero errata *deteemento*, *deteer*, *teemos*: *detéemento*, *deteer*, *teemos*; *amjude*: *amiude*; *merecesse* (321): *mercesse* (14); *persiaos*: *Perssaos*; *mill*: *mille*; *dulgas*: *Dulgos*; *poru*: *peru*. En la pág. 321, l. 25 tenemos la locución *elmos de panja* donde la variante dada es *panjo* y en el vocabulario está indicada la corrección: error por *pauja*; Cornu tiene *elmos de Pavia*; cf. el nombre del trovador *Joham Soares de Pauha, Payva, Pavia*.

Ambas publicaciones son obra de literatos de quienes debemos esperar la mayor exactitud y ambas son muy bien recibidas, los extractos del MS. sobre todo por aquellos á quienes es inaccesible la publicación completa. El profesor Cornu da solo texto con algunas importantes notas al final, referentes á su sistema de transcripción.

La obra de los Sres. Rodríguez y Martínez Salazar es verdaderamente monumental: está admirablemente impresa en dos volúmenes gran folio: va precedida de una excelente gramática del antiguo dialecto gallego de más de ochenta y cinco páginas de la pluma del bien conocido escritor D. Manuel R. Rodríguez, cuya falta de vista no ha sido obstáculo para el extremo cuidado y exactitud con que ha llevado á cabo su trabajo. El vocabulario, preparado por el mismo gramático, es también muy completo y está admirablemente hecho.

Ya hemos hablado de la gran exactitud y fidelidad del texto que nos presenta el ilustrado editor D. Andrés Martínez Salazar. Es todo lo que podía esperarse de un paleógrafo de tan alta reputación. Pero el Sr. Salazar no se ha limitado á darnos el completo del texto gallego según el MS. de Madrid, el cual como es sabido es incompleto en su principio. Estos primeros capítulos que le faltan—treinta y cuatro en número—los suple con el texto español del manuscrito de El Escorial, como un apéndice á su obra, y en otro apéndice nos da los capítulos conteni-

(1) Philadelphia-1900, p. 33, nota.

(2) V. la *Historia Crítica de la Literatura Española* del mismo autor, vol. IV, pág. 244 y siguientes.

dos en el código bilingüe—gallego y castellano—perteneciente al señor Menéndez y Pelayo, que no se hallan en el texto del de Madrid. La introducción contiene una descripción detallada de los códigos y una relación muy interesante del uso que ha hecho de las varias abreviaturas y signos diacríticos del código. En una palabra, la *Crónica Troyana* honra la literatura española y también á la Diputación provincial de la Coruña, merced á cuya munificencia se ha puesto al alcance de todos este monumento, uno de los más importantes del antiguo dialecto gallego.

HUGO ALBERT RENNERT.  
(Universidad de Pensylvania).

## CRITICA LITERARIA

### Caldo de grelos

Versos gallegos por R.  
Armada Teijeiro.

No ha muchos días leíamos en una revista habanera, que las literaturas regionales están llamadas á desaparecer porque son estériles.

Semejante afirmación acusa un desconocimiento absoluto de lo que ha sido la literatura en los tiempos pasados, cuando aun no se habían constituido las nacionalidades y de lo que es en los presentes, cuando esa clase de estudios tiende á individualizarse por el cultivo aislado, para realizar mejor el fin de todas las literaturas, que no es otro que el de reflejar el estado psicológico de cada sociedad, de cada pueblo y de cada raza, para que sobre esas necesarias diferenciaciones, y previo su análisis, pueda establecer la historia con acierto la síntesis de los progresos humanos en determinado período de civilización.

Todas las literaturas de que hay noticia fueron antes que nacionales, regionales, y antes individuales que colectivas. Quién desconozca esta verdad, no se ha detenido nunca á meditar en la influencia ejercida por los poemas vélicos en la cultura de la India; en los elementos que aportó la *Iliada* á la formación de los Estados griegos; en lo que sirvió el humilde dialecto arameo, único que hablaba Jesús, á la propagación del cristianismo; en lo que colaboró Osian á la independencia del genio irlandés; en lo que contribuyó la *Divina Comedia* á la formación del italiano; en lo que debe Portugal á *Os Lusíadas*; en lo que los antiguos trovadores provenzales y gallegos auxiliaron la formación de la lengua de Castilla y en lo que hoy mismo contribuye á enriquecer la lengua francesa la escuela literaria que tiene á su frente al inmortal autor de *Mireya*, el insigne Mistral, aclamado en París como uno de los más grandes ge-

nios contemporáneos, no obstante escribir en un dialecto.

Despreciar, pues, los dialectos y acusarlos de estériles cuando han producido obras tan grandes y tan célebres, que han resistido los embates del tiempo, y aun hoy, cultivados por hombres de talento, como Verdáguer, Guimerá y Soler, en Cataluña, y Carvajal, Ferreiro y Pondal, en Galicia, se leen con admiración y conquistan general aplauso, no se explica sino por una lamentable obcecación en gentes ilustradas, obcecación en la que apenas se concibe incurran talentos como el de Herculano quien, para afirmar, como afirmó, que solo en una nación extensa podía existir una literatura viril, tuvo que cerrar los ojos para no ver dentro de los estrechos límites de su pequeña patria, una de las más vigorosas y geniales literaturas de Europa, de la cual era él mismo, después de Camoens, el mejor representante.

Pequeño era el Estado en que florecía Dante y eso no impidió que la obra inmortal que produjo, y que, apenas muerto su autor, tenía que ser explicada desde una cátedra por Boccaccio á los que no la entendían, se lea hoy con deleite por la gran nación italiana. España comenzaba á declinar cuando Cervantes publicó el *Quijote* y, esto no obstante, su novela es hoy traducida y celebrada en todo el mundo. La Prusia en que escribieron Klopstock y Goethe pequeña era en su tiempo y hoy leen la *Mesiada* y el *Fausto* más de 40 millones de alemanes. Esto prueba que no son las naciones las que hacen las literaturas, sino las literaturas las que hacen las naciones, aunque otra cosa parezca por la ocasión en que florecen en España los escritores de nuestro siglo de oro y en Francia los que ilustran el siglo de Luis XIV.

Y ya que de Cervantes hablamos, bueno será contar con su opinión en este pleito acerca del cultivo de los dialectos. Si el insigne manco viviese en nuestra época, sería indudablemente partidario acérrimo de las literaturas regionales, y se reiría en grande de los que las condenan por infundadas.

«Todos los poetas antiguos decían—escribieron en la lengua que mamaron en la leche y no fueron á buscar las extranjeras para declarar la alteza de sus conceptos; y siendo esto así—añade—razón sería se extendiese esta costumbre por todas las naciones, y que no se desestimase el poeta alemán porque escribe en su lengua, ni el castellano, ni aun el vizcaino, porque escribe en la suya.»

Lejos de desestimarlos nosotros, todos los elogios nos parecen pequeños para celebrarlos. Quien se dedica á escribir en su lengua nativa dá muestras, por lo pronto, de no ser ingrato con sus proge-

nitores, de amar la tierra en que se mecía su cuna y de renunciar por ella á la popularidad, que acaso consiguiere fácilmente, haciéndose entender de los más á despecho de los menos. En todo artista hay una propensión congénita á la vanidad; pero esa propensión se atenúa ó no existe en aquel que pudiendo actuar desde un gran escenario, se contenta con el humilde estrado de su hogar, y prefiere á los transportes del entusiasmo en los ajenos, la solitaria é íntima complacencia y el aplauso en los suyos.

Pero se dice comunmente: escribir en catalán ó en gallego, pudiendo escribir en castellano para que lo entiendan todos, es una gran prueba de egoísmo. Antes al contrario, egoísta es el que pretende obligar al escritor ó emplear el lenguaje oficial impuesto, que puede no dominar tanto como el suyo, sin fijarse en que cohibe su libertad y en que escribiendo en castellano quizá le entendiesen todos menos aquellos que más le interesa que le entiendan. Podrá suceder que los que cultivan los dialectos con preferencia á los idiomas dominantes, expresen en ellos ideas y conceptos que merezcan y deban ser divulgados por todas partes y conocidos por toda clase de gentes; pero, en este caso, el escritor gallego ó catalán, no es más egoísta que el alemán ó el francés, que obliga á que los traduzcan; y si para traducirlos hay que conocer previamente el lenguaje de la región para la cual han escrito, eso irán ganando la filología y la causa del progreso.

M. CURROS ENRÍQUEZ.

(Concluirá).

## PROSA Y VERSO

### DOS CARTAS

«Agradézcenos en el alma, amigos míos, vuestra invitación para la fiesta que proyectais realizar mañana. Los alicientes de su programa, prométenos muy felices á los que á ella concurren. No desmerecerá seguramente de otros festivales en cuya organización he compartido con vosotros el trabajo. Y es de estimar mucho más esa invitación porque faltando yo desde ha unas semanas á las cotidianas tertulias que celebra nuestro grupo en el Casino, no os habeis olvidado de este amigo que bien os quiere.

Que ignorais—decirme—la causa de mis ausencias? Lo creo. ¿Qué días antes de mi última estancia en el Casino notábaisme preocupado? No sería imposible.

...Si; he de deciroslo todo; todo, como os lo mereceis, y mi amistad me lo ordena. Debo desvanecer vuestras dudas; estoy en el caso de evitaros incertidumbres.

No voy al Casino... porque otro lugar,

con serme ese muy grato, me atrae con fuerza irresistible. ¡Estoy enamorado! Uno de los individuos de nuestro grupo de solteros impenitentes ha descarrado. No me llameis apóstata.

¡Es tan hermosa!... Aun á trueque de que me tildeis de rancio romántico, he de deciros que es rubia, alta, esbelta, de nacarado cutis, de faz de ángel... ¡Que mirar el suyo, amigos míos! Ante su belleza no tengo más fuerzas ni otra voluntad que las precisas para adorarla: Me siento su esclavo. La contemplo absorto, la admiro entusiasmado, y quedo como en éxtasis... ¡Oh! seré todo lo romántico que queráis, pero es lo cierto que ante una mujer tan bella, el romanticismo surge, se impone, es una necesidad.

¡Cuán veloz pasa el tiempo en nuestras entrevistas!; en cambio, ¡que interminables se me hacen las horas en que permanezco alejado de ella! En mis momentos libres en que no puedo verla, mitiga mi tormento la lectura de *El Amor*, de Michelet. ¡Ah, cuán merecedores de envidia los que son objeto de esa felicidad que, en páginas conmovedoras, nos describe magistralmente el exquisito observador, francés! Puedo aseguraros que ansio experimentar tanta dicha.

No me esperéis, pues, mañana. Es día festivo; saldrá mi bella, y tendré el placer de acompañarla, de ir á su lado embriagándome en sus miradas, recibiendo el dulce aliento que se escapa de su boca monísima, oyendo embelesado su voz mimosa.

Gracias, gracias mis buenos amigos; pero no puedo, creedme, no puedo acompañaros. Siempre vuestro.—Luis.»

(Tres años después)

«Querida niña: No me esperes esta tarde. Me han comprometido mis amigos para asistir á una gira, viniendo así á privarme del placer de ir hoy á verte. Nada te he dicho anoche para evitar el disgusto que siempre me causan los juicios inmotivados que desde ha poco sueles expresar respecto á un supuesto desvío ó cansancio en mí, que no tiene porque existir. ¡Tan al contrario! Te quiero como siempre te quise. Pero ya ves, niña mía; hasta por el *qué dirán*, no es conveniente prescindir en absoluto de mis amigos. ¿Sabes como éstos me llaman ya desde el comienzo de nuestras relaciones? El monje enamorado.

Ya sé—porque no dudo, porque no puedo dudar de tu cariño—que has de perdonar mi ausencia de esta tarde, ocasionada por exigencias de la amistad.

Amante como siempre, regresará á tu lado tu.—Luis.»

L. SEOANE SEOANE.

Ferrol.

COSAS DE MOMO

I

Con gestos de impudicia bien marcada acercóseme una alegre mascarita, modulando con su voz disfigurada salida de una boca muy chiquita

frases voluptuosas, que excitaban mi sangre enardecida con ansias horrosas de lujuria á la fuerza reprimida. Del azul dominó que la envolvía destábase un escote bien fermado que oscilaba á las veces impulsado por la risa que á sus labios acudía.

Colgóse de mi brazo en un instante oprimiéndole afanosamente con su seno, mostrando que de instintos de bacante su hermosísimo cuerpo estaba lleno.

Y entonces yo pensé, naturalmente, quien pudiera ser aquella dama que de un modo tan libre é imprudente del deseo encendíam la llama.

¡Y quien resultó ser, oh, cielo santo! —Pues la linda señorita de la Rosa, una jóven distinguida y virtuosa...

¡Que horrible desencanto!

II

Más tarde, cuando el baile en su apogeo estaba, y de *confetti* y *s r pntinas* el derroche ya anublaba las retinas y la orquesta evocaba al dios orfo... acercóseme otra hembra, disfrazada con traje de *leura*,

pero en ella la traza era ordenada y la risa indicaba mujer pura. Y al ver su corrección sin semejante *como iba yo á creer*, lector querido, que esa pulera á mi lado Carmen Dido, meretriz licenciosa y dislocante?...

Ya que el social recato no me deja hacer filosofía, del gran contraste de la historia mía que quite el buen lector la moraleja.

ANTONIO VILLAR PONTE.



LOS PORTUENSES EN LA CORUÑA

Si fuéramos á dar una información detallada de la permanencia de los simpáticos escolares en la Coruña, serían pocas las páginas todas de esta REVISTA para ello, y como quiera que por la prensa diaria ya están suficientemente enterados nuestros lectores, prescindimos de pormenores al dar cuenta de la honrosa visita que nos han hecho los ilustrados jóvenes portugueses.

La entrada oficial de los estudiantes fué uno de esos actos que por lo extraordinariamente grandiosos no pueden relatarse sin temor de que cuanto á su respecto se diga sea insuficiente para expresar la realidad.

Hemos presenciado entradas de reyes y caudillos en las poblaciones y los agasajos que se les hicieron, pero entusiasmo tan delirante, simpatía tan espontánea, regocijo tan verdadero nunca, nunca lo hemos visto ni verlo pensáramos.

El paso de los lusitanos por nuestras calles solo puede admitir comparación con aquellos pa-

seos triunfales de los conquistadores de la antigüedad que nos refiere la historia, más legítimos estos que aquellos, porque unos obsequios eran tributados por la *gleba* servil ó por asalariados villanos, mientras que los concedidos á los portuenses fueron llevados á la realidad por hombres libres, con toda la conciencia de sus actos, sin imposiciones y á impulsos del gran amor universalizado por la democracia cristiana que hace hermanos á todos los hombres.

Y los portugueses son hermanos nuestros, y así se ha demostrado por unos y por otros, por todos, en los discursos cambiados donde quiera que cualquier acontecimiento reunía á lusitanos y gallegos, discursos en los que hubo derroche de buen decir y sinceridad y que fueron contestados con arrebatadora elocuencia por el señor Presidente de la Tuna D. Armando Chaves.

La REVISTA GALLEGA, que tantos cariños siente por todo lo que se refiere al vecino reino, quiso contribuir á testimoniar á los ilustrados *tunos* la simpatía popular y el placer con que recibíamos su visita, y al efecto le dedicamos el número último en el cual colaboraron escritores y poetas de reconocida competencia é inspiración, y en el deseo de que se llevasen de nosotros un grato recuerdo, enviamos al *Hotel Continental*, donde se aloja la Estudiantina, un paquete con cien ejemplares del citado número, con la siguiente carta dirigida al Presidente de la Tuna:

«Sr. D. Armando Chaves, Director da «Estudiantina Académica do Porto».

A Cruña, febreiro 10 de 1902.

Señor da miña mais distinta consideración: Te lo a alta honra de lle remitir *con* exemplares do número extraordinario dedicado á esta noble Estudiantina, da REVISTA GALLEGA, que me fago honor en dirixir, pra que se sirva repartilos entre os dinos e ilustrados escolares que forman esa entusiasta co-leutividade.

Rógolles que acepten a miña modesta fineza, e vexan en canto no texto da REVISTA se dá a expresión de simpatía e as probas de *faternidade* que o liberal pobo da Cruña sinte polos seus compatriotas os portugueses.

Saúdo na persoa de vostede á todos eses animosos académicos que veñen á nos honrar co a súa visita, e lle ofrecendo a miña sincera amizade, sin de vostedes todos atento e afectísimo devoto e admirador, que lles bica as maus,

Galo Salinas Rodríguez.»

El Sr. Chaves contestó efusivamente á esta carta agradeciéndonos nuestra atención de un modo tan exagerado que á nuestra vez nos rinde también al agradecimiento.

En los conciertos dado por la Tuna en el teatro principal, repitiéronse las pruebas de cariño y simpatía por el público en general y muy particularmente por las bellas que el día anterior agasajaran á los estudiantes con palomas, lazos, flores, serpentinas y *confetti*, y lo que es mejor que todo esto, con sus sonrisas que hacían enloquecer á los amabilísimos portuenses, quienes reconocidísimos nos decían: ¡Vosas señorías, por nos ousequiar espléndidamente nos deron ate bon tempo pra poder admirar iste bella poboação e pasar pelas suas fermosas ruas.....!

Vayan con Dios los cultísimos escolares y El quiera que podamos pagarles pronto su visita.

Nosotros quedamos con la tristeza que produce una gran satisfacción cuando se ignora si se repetirá, y que por lo tanto convierte la alegría del momento en sentimiento que tarda en desaparecer.

Los estudiantes no cesaron de repetirnos que su reconocimiento era ilimitado y que en su corazón y en su mente se llevaban el recuerdo gr.ísimos de su residencia entre nosotros.

Por nuestra parte, el comportamiento de los portuenses nos ratifica en nuestros deseos, que son los de que sea un hecho la unión ibérica para tener la honra de tener como paisanos á los cultos é ilustrados portugueses.

¡Vivan Portugal y Galicia!

## CRONICA SEMANAL

### PALIQUE

—¡Ai, tio Chinto da miña vida, nunca lle tal vin!

—¿O qué, Mingote?

—Déixeme descansar un pouco.

—¿Pro que che pasa, ho, que ves tan alterado e tan descomposto?

—Dígolle que nunca outra lle vin.

—¿Falarás d'unha vez, condao?

—Atenda: ¿Sabe vosté ó que tanto me chamou a atención?

—Ti dirás, ho, ti dirás.

—Pois foille a Estudantina.

—¿Cal?

—A *nosa*; a portuguesa.

—Conta, conta, meu neno.

—Mire: os rapaces que a compoñen sonlle todos eles mozos arrogantes e *muinto janotas* ..

—¿E que cousa é eso de xanotas?

—Quer decir elegantes.

—Ben, home, ben.

—Sonlle cultos, ilustrados e amables.

—Légrocheme moito.

—Asin é que en total-as partes reciben os c'os brazos abertos.

—Hastra ó de agora me non di-xeches ainda a causa do teu pasmo.

—Pois a causa foille a entrada

oficial dos escolares na Cruña pra iren visitalo Concello.

—Cóntame todo, Minguínos.

—Ibanlle uns vinte coches c'ó señor Alcalde e total-as comisións convidadas pra recibir á Tuna.

—¡Estáriché bonito!

—No entre medio d'eles marchaban os tunos coa sua bandeira chea de lazos e de coroas.

—Moito ben.

—Os balcóns das casas estaban cheos de señoritas mais lindas que as rosas e os carabeles, e os xamins, e as dalias...

—¡Eih, eih, Minguillo! tí alévaste tanto que vasme a parecer poeta.

—Como quixer: o conto elle que as *meninas*, ao paso dos académicos botaban flores, serpentinas, confetis, lazos e anises, e ao mover os lenzos da man, somellaba como que se remexia unha bandada de brancas pombiñas suxeitas por invisibles fios.

—¡Xexús, meu neno, cantas cousas bonitas dis!

—Elle que ainda lle me dura o entusiasmo e teño que falar d'este xeito.

—De sorte que tantas cousas lles botaron.

—Si, meu vello, e eu estaba vendendo cando algunha d'aquelas fermosuras botábase tamén do balcón en baixo.

—¡Ca a, ho, cala, que me fas rir!

—E que a cousa foille solene.

—¿E os estudantes estaban contentos?

—Pois xa llo creo: non se fartaban de decir que non lles cabía a alegría no corazón, e certamente debía de sere asin, por que en todo os sitios pobres e ricos, grandes e pequenos, señores e artesanos, rivalizaban pra lles ademostrar a satisfaió de os teren na nosa compañía.

¿E qué mais?

—Pois que en deferentes lugares pronunciáronse discursos por gallegos e portugueses pra pedir a unión entre os uns e os outros, e pódese decir que un mesmo sentimento aniñou nos corazóns de todos os coruñeses; o sentimento de que esa prolongación da nosa terra que se chama Portugal non esté por mais tempo separada de nos, xa que ao Eterno lle prugo o xuntalas.

—Pero Minguínos ¿de onde tira-

ches tí esas cousas tan bellas que me dis?

—Pois do que escoitei todos estes días nos discursos de que lle falei.

—Quera Dios que se realicen.

—Diol-o queira.

—Por que eu penso que todos iríamos ganando, Mingote.

—E mais sei que fai bon profeta, tio Chinto.

*Pol-a copia,*

JANIÑO.

## INFORMACIONES

### Saludo

Hemos tenido el gusto de recibir la visita de nuestros muy queridos amigos y distinguidos escritores, D. Federico Maciñeira y Pardo, D. José Vega Blanco, don Julio Núñez, D. Jesús Rodríguez López y D. Leandro Mora, quienes han vuelto ya á sus pueblos luego de pasar entre nosotros las fiestas del Carnaval.

Tip. «La Constancia». Plaza de María Pita, 18

## ANUNCIOS

### EMULSIÓN

especial de aceite puro de hígado de Bacalao con hipofosfitos de cal y sosa, preparada por los farmacéuticos G. Villabril y E. Baleige. —Frasco grande: 3'50 ptas., idem pequeño: 2 idem.—Riego de Agua, 7 y Mariua, 3.—Coruña.

### CAFÉ PARÍS

GRAN COMPAÑÍA DE ZARZUELA.—Funciones variadas todas las noches, empezando á las nueve.

Fuente de Santa Catalina

### IMPORTANTE

En la imprenta donde se edita este semanario, se hacen toda clase de trabajos tipográficos. —Prontitud y elegancia.—Precios sumamente económicos.—Plaza de María Pita, 18 y Montoto, 7.

LA CORUÑA

## TALLERES DE FOTOGRAFADO

—DE—

### Vda. DE FERRER E HIJO

Clichés de línea y directo, clichés para bicolor, tricolor y cuatricolor, zincografía, ilustración de obras, periódicos, revistas, catálogos, etc., etc.

Imprenta, papelería y objetos de escritorio

REAL, 61—LA CORUÑA—REAL, 61

**MANUEL MALDE****RELOJERIA Y CASA DE CAMBIO**

En este acreditado establecimiento hay en venta relojes de las mejores marcas como WALTHAM, LONGINES, OMEGA y otras.

Relojes de oro, plata, acero y níquel para bolsillo.

Cronómetros, Cronógrafos y Repeticiones de Carrillón.

Relojes de pared de todas clases, formas y precios.

Composturas garantizadas.

Leontinas, cadenas, colgantes, dijes y toda suerte de objetos relacionados con la relojería.

Precios económicos.

**REAL, 96.-CORUÑA**

**Andrés Villabril** MEDICO.—Consulta general médico-quirúrgica de dos a tres y media

Consulta particular de las enfermedades de los ojos y niños, de tres y media á cinco. San Nicolás, 28, segundo.

**SASTRERIA X**

DE

**José Farina**

RUA NUEVA 18 Y 20, BAJO

En este establecimiento se recibieron grandes novedades para la presente temporada.

**AMENEDO Y HERMANO.**—Cementos, hidráulicas, cales, yesos, azulejos, cañerías, teja, ladrillo y todo lo concerniente al ramo. Ventas por mayor y menor, Estrella, 8.—La Coruña.

**LIBRERIA DE PRIMERA ENSEÑANZA** y papelería de E. Real, Cantón Pequeño, 13.—Modelación impresa para Ayuntamientos y Juzgados, sellos y tarjetas postales para colecciones y objetos de escritorio.

**RESTAURANT COMPOSTELANO**

EN ORDENES

Esta casa es el parador obligado de todos los coches y automóviles que hacen viaje á Santiago.

En dicho establecimiento se sirven, según las horas, almuerzos, comidas y cenas.

Vinos y licores de todas clases, café y te.

*Prontitud—Esmero—Economía*

**TARJETAS:** desde UNA peseta el ciento, se hacen en donde se edita este semanario.

**E. ALFEIRAN**

MÉDICO

Partos, consultas y operaciones.

San Andrés, 158

**B. A. de Lage** Ex-médico de los Hospitales de Cuba.—Matriz, sífilis y venéreo.

De dos á cuatro.

San Andrés, 162-2.º

**Las grandes cosechas en Agricultura**

Se obtienen hoy con gran economía y provecho empleando los abonos químicos y minerales, especiales para cada clase de tierra y cultivo, que la ciencia y la práctica, unidas, recomiendan.

Para su adquisición y empleo diríjense á

**JUAN ANTONIO H. SANCHEZ**

Cantón Grande, 24, tercero

CORUÑA

OBRA DE ACTUALIDAD

**CATALANISMO MILITANTE**

POR

**AURELIO RIBALTA**

Este importantísimo estudio, de tan distinguido escritor gallego, hecho imparcialmente, y que conviene leer á todos los que quieran conocer las verdaderas causas del movimiento regionalista en España, movimiento que intencionalmente se desvirtúa y calumnia por la prensa y los partidos políticos, se halla a la venta á 1.50 pesetas en la librería regional de Carre, Real, 31.—Coruña.

**Taboada Martínez y Comp.ª**

ABOGADO—AGENTES DE NEGOCIOS

Rua Nueva, 16, La Coruña

Compra y venta de fincas—Administraciones—Representación de Ayuntamientos—Habilitación de Clases Pasivas—Negocios de todas clases—Testamentarias—Inquilinatos.

POESÍAS INÉDITAS

DEL

**PADRE FEIJOO**

SACADAS A LUZ

POR

**JUSTO E. AREAL**

De venta al precio de UNA pesetas en la "Librería Regional," de Eugenio Carré Aldao.

Real, 31-La Coruña-Real, 31

**INCREDIBLE VERDAD!**

Única y verdadera ocasión para gastar bien el dinero en regalos, cuyo valor supera siempre á su coste. Objetos de oro de ley garantizado (18 quilates) con hermosísimos y espléndidos brillantes, químicamente perfectos, de más valor por su constante esplendor y limpieza que los verdaderos. Descomposición de luz, dureza, lápidación perfecta, imitación maravillosa.

**5.000 PESETAS**

se regalan á quien distinga estos brillantes Alaska de los legítimos.

Anillo para caballero, oro y brillante, 50 pesetas.—Id. para id., (brillante muy grueso) 100. Alfiler, id. id., 25.—Id. idem., (brillante muy grueso) 50.—Anillo para señora ó señorita, ídem id., 25.—Pendientes, (par) para señorita, id. id., 25.—Id. para señora, id. id., 50.—Id. para id., (brillante grueso) 100.—Idem para niñas (verdadero regalo) 25.

Se envían franco de todo gasto por correo, en cajitas certificadas y declarada mercancía para España é Islas.—No se servirá ningún pedido que no venga acompañado de su importe en billetes del Banco de España en carta certificada ó valor declarado.—Envíase la medida de los anillos, tomándola con un hilo alrededor del dedo.—No se hacen descuentos, no se conceden representaciones, ni se envían catálogos, dibujos ni muestras. A todo comprador que no se conforme con la mercancía se le devolverá inmediatamente su importe.

Dirigirse al Representante general y único de la *Sociedad Oro y Brillantes Am Alaska, G. A. Buyas*, Corso Romana, 18, Milán (Italia).

**LUIS BLECKEN**

SAN ANDRES, 28 -CORUNA

Depósito de la renombrada fábrica de aparatos de Hartmann y Jessing, con la acreditada marca LA CRUZ ROJA.—Enviamos pedidos á toda la región.—También tenemos toda clase de aparatos y material correspondiente al ramo de electricidad.

**CAFÉ CORUÑÉS**  
DE RAMON GARCIA FIAÑO  
RUA NUEVA, 13

**Emilio Hermida**

GUARNICIONERO

Monturas, frenos, correas, fabricación de cuantos objetos pertenecen á esta industria.

Real, 30.—La Coruña

**LA HABANERA**

CONFITERIA Y PASTELERIA

San Andrés, 164

Constante surtido en dulces de lo más selecto y escogido.

Confituras y bombones de las mejores fábricas nacionales y extranjeras.

Esta casa pone especial interés en servir sus encargos.

**HOSPEDAJE**

Para caballeros se ofrece hospedaje económico con habitaciones espaciales y amuebladas en una calle céntrica de esta ciudad.

Es casa de familia y se garantiza el buen servicio.

Para informes dirigirse á la Librería Regional de D. Eugenio Carré.

Calle Real, 31, Coruña

**HOTEL CONTINENTAL, DE MANUEL LOSADA.**—Olmos, 28, Coruña.—Situado en el mejor punto de la población.—Habitaciones cómodas—Servicio esmerado.—Hay coche de la casa á todas horas.

**ALOS CONTRATISTAS Y MAESTROS DE OBRAS.**—Cementos, hidráulicas, cales y yesos en partidas, teja plana.—Marcelino Suárez.—La Coruña.

**BESCUADERO E HIJOS.**—Orzán, 74 y Socorro, 35.—Talleres y almacenes de mármoles.—Especialidad en obras de cementerios y decoraciones de edificios.

**MANUELA JASPE.**—Estrecha de San Andrés 7.—Armaduras, flores, plumas, sombreros adornados para señoras y niños. Última novedad.

**ALBERTO MUÑOZ ESCUDERO.**—Profesor de música. Lecciones á domicilio de piano y solfeo.—Razón: Café París, Fuente de Santa Catalina.

**Gonzalo Martínez**

CORREDOR DE COMERCIO

Marina, 17, bajo

Compra y venta de papel del Estado.—Operaciones en el Banco de España.

**Mil pesetas**

—AL PÚBLICO—

Vinos de José García—Olmos, 23, La Coruña  
Rivero blanco y tinto, á 0'70 pesetas litro.

Castilla tinto, á 0'60 idem idem.

Rueda blanco, á 0'60 idem idem.

Valdepeñas, á 0'60 idem idem.

Legitimidad y pureza en todos ellos. Además á quién lo pida se le precintarán, hallándome dispuesto á pagar mil pesetas si se prueba que contienen alguna composición.

Ante los hechos, todo el mundo calla

**FOTOGRAFIA DE PARIS**

de José Sellier

SAN ANDRES, 9

**MANUEL SANCHEZ YÁÑEZ**

PROFESOR DE MUSICA

Da lecciones de solfeo, piano y violín. Afina pianos y se encarga de la organización de tercetos, cuartetos, sestetos, etc., para conciertos, bailes y reuniones.

Se reciben encargos: Orzán, 12, 3.º y Riego de Agua, 30, bajo. (Estanco)

**ANDRÉS SOUTO RAMOS**

Marina, 28—Coruña

Comisiones y Consignaciones.

**COCHES "VILLA DE RUTIS"**

Taller de Guarnicionería de todo lo concerniente á esta industria

— DE —

**RAMON GOMEZ**

26, Cantón Grande, 26—Teléfono 131—Coruña



**Hamburg-Sudamerik Hische**

DAMPFSCHIFFSAHATS-GESELLSCHAFT

COMPANIA HAMBURGUESA SUDMERICANA DE VAPORES CORREOS

AL RIO DE LA PLATA

El día 1.º de Marzo saldrá de este puerto directamente para los de Montevideo y Buenos Aires, sin escala en ningún puerto del Brasil, el vapor

**MENDOZA**

Admite carga y pasajeros. Estos buques tienen magníficas instalaciones para los pasajeros de tercera clase. Se hallan dotados de luz eléctrica. Llevan cocineros y camareros españoles.

Para más informes, dirigirse á los Representantes en la Coruña, Sres. Hijos de Marchesi Dalmau, calle Real, 75.



**BAÑA Y VAZQUEZ, CONSIGNATARIOS**

Vapores para todos los puertos del Litoral

3, SANTA CATALINA, 3

Línea de vapores asturianos entre Bilbao y Barcelona

AGENTES DEL LLOYD ALEMÁN

**FONDA "LA VICTORIA"**

— DE —

**Antonio López Soengas**

SAN ANDRES, 154, CORUÑA



**Norddeutscher Lloyd**

COMPANIA DE VAPORES-CORREOS DEL

LLOYD NORTE ALEMÁN DE BREMEN

SERVICIO A LA ISLA DE CUBA

Salidas fijas de la Coruña para la Habana, Cienfuegos, Manzanillo y Santiago de Cuba

El 20 de Febrero saldrá de este puerto para los arriba mencionados el magnífico vapor

**STOLBERG**

Admiten pasajeros y carga.

Estos vapores, construidos á propósito para el transporte de pasajeros, tienen magníficas instalaciones para los de tercera clase, dándoseles cama con ropa, pan fresco, vino á todas las comidas y asistencia médica gratis.

Estos vapores están dotados de luz eléctrica y llevan cocineros y camareros españoles.

Para informes dirigirse al agente de la Compañía D. Pablo Meyer, Plaza de Mina, núm. 1.—Coruña.



**NORDDEUTSCHER LLOYD-BREMEN**

COMPANIA DE VAPORES-CORREOS

DEL LLOYD NORTE ALEMÁN

SERVICIO DE LA AMERICA DEL SUR

Para Montevideo y Buenos Aires, directamente, sin escala en el Brasil, saldrá de este puerto el día 21 de Febrero el magnífico vapor

**AACHEN**

Admite carga y pasajeros de 1.ª y 3.ª clase.

LINIA DE GIBRALTAR A NUEVA YORK

Se facilita toda clase de pasajes para esta línea, que es la más cómoda para los pasajeros de España.

Para más informes dirigirse en la Coruña á Don Pablo Meyer, Plaza de Mina, núm. 1.—Coruña.